

## Vertaalprocedure

### **NEDERLANDS**

- 1) u stuurt een scan van het document inclusief eventuele apostille op de handtekening van de betreffende ambtenaar per e-mail of een kopie per post;
- 2) ik maak een conceptvertaling inclusief de vertaling van de apostille en die stuur ik per e-mail aan u op;
- 3) u corrigeert, indien nodig, **IN ROOD** en mailt terug;
- 4) ik maak definitieve vertaaltekst en print die uit op officieel papier en plaats mijn stempels;
- 5) indien u een (Nederlands- of Engelstalige) apostille wenst op mijn vertaling/handtekening, dan kan die ten bedrage van 20 euro door mij worden gehaald bij de Haagse rechtbank. Mijn bemiddeling voor het ophalen kost 10 euro. U kunt dat achteraf ook zelf doen. Adres: Rechtbank, Prins Clauslaan 60, Den Haag. Deze apostille kan nodig zijn bij vertalingen vanuit het Nederlands naar RUSS of OEKR. Vraag het uw ambassade.
- 6) ik stuur het geheel per post naar u op met de rekening van . . . . euro + 21% Btw;
- 7) u betaalt per internet bank/ giro OF u komt de vertaling ophalen op mijn woon-kantooradres in Den Haag en betaalt contant.

Het zijn veel woorden maar de procedure is in feite eenvoudig.

Otto Gooiker / Sloezjba / Служба

Vondelstraat 143, 2513 ES Den Haag

(vlakbij het Russische Consulaat en de Oekraïense Ambassade)

Tramlijn 17 (richting Statenkwartier), halte Elandstraat

[www.sloezjba.nl](http://www.sloezjba.nl)

070 346 73 73

06 222 163 48

### **ENGELS**

The translation process consists of the following:

- 1) you send me a scanned copy by e-mail or send a copy by regular mail of the document that needs to be translated including the necessary Apostil stamp certifying the signature of the issuing authority or agency;
- 2) I will make a draft translation of the received document including of the text of Apostil and I will send it to you by e-mail;
- 3) You will review the translation and if necessary amend it in **RED** and return it to me by e-mail;
- 4) I will make the final translation, print it on official paper and stamp it with the official translator's stamp;
- 5) In case you would require an Apostil (in English or Dutch) certifying my translation or my signature, I can request it for you at The Hague Court. The Apostil stamp costs EUR 20 and my service fee for this is EUR 10. Or you can request it yourself at the address: The Court, Prins Clauslaan 60, The Hague. The Apostil stamp may be required on the translations from Dutch into Russian or Ukrainian. Please consult your Embassy concerning this.
- 6) I will send by mail to you the package with final documents together with the invoice for an amount of EUR .... + 21% VAT;
- 7) You make the payment on-line OR you may come to my office in The Hague to pick up the originals and make the payment in cash.

Despite lots of words used the process is rather simple.

Otto Gooiker / Sloezjba / Служба

Adres: Vondelstraat 143, 2513 ES Den Haag

(in the neighborhood of Russian Consulate and the Ukrainian Embassy)

Tram 17 (direction Statenkwartier), tram stop Elandstraat

[www.sloezjba.nl](http://www.sloezjba.nl)

070 346 73 73

06 222 163 48

## RUSSISCH

Процесс перевода состоит из следующего:

1) Вы высылаете мне отсканированный документ по электронной почте или по почте копию документа, включая необходимый Апостиль, удостоверяющий подпись официального лица, выдавшего документ;

2) я переведу документ и вышлю Вам обратно по электронной почте проект перевода, включая перевод текста Апостиля;

3) Вы просмотрите перевод, при необходимости внесёте изменения (**красным шрифтом**), и вернёте мне текст с изменениями по электронной почте;

4) я подготовлю финальный вариант перевода, распечатаю его на официальной бумаге и представлю необходимые печати переводчика;

5) В случае, если на переводе должен быть проставлен Апостиль на английском или голландском языке, удостоверяющий мой перевод или мою подпись, я могу его запросить в Гаагском суде. Апостиль стоит 20 евро и мои услуги за его получение составляют 10 евро. Вы можете самостоятельно запросить Апостиль в Гаагском суде по адресу ул. Prins Clauslaan 60.

На переводах документов с голландского языка на русский или украинский языки обычно требуется наличие Апостиля. Вы можете получить дополнительную информацию об этом в Русском или Украинском посольстве.

6) Я высылаю Вам по почте оригиналы перевода вместе со счетом за услуги на ..... евро + 21% НДС;

7) Вы производите оплату по Интернету или Вы можете заплатить наличными и забрать оригиналы перевода в моем офисе в Гааге.

Несмотря на многословие, процесс на самом деле очень простой.

Отто Гоойкер / Sloezjba / Служба  
ул. Vondelstraat 143, 2513 ES Гаага  
(неподалеку от Российского Консульства и Украинского посольства)

Трамвай 17 (направление Статенквартир (Statenkwartier), остановка Еландстраат  
[www.sloezjba.nl](http://www.sloezjba.nl)  
070 346 73 73  
06 222 163 48